NONVERBAL COMMUNICATION AND TRANSLATION
NEW PERSPECTIVES AND CHALLENGES IN LITERATURE, INTERPRETATION AND THE MEDIA

Edited by

FERNANDO POYATOS
University of New Brunswick

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA
Contents

Preface xi
Acknowledgments xii
Introduction 1
Fernando Poyatos

Part 1. DISCOURSE AND NONVERBAL COMMUNICATION

Aspects, problems and challenges of nonverbal communication in literary translation 17
Fernando Poyatos

Discourse features in non-verbal communication: Implications for the translator 49
Basil Hatim

Part 2. CULTURES IN TRANSLATION

The identification of gestural images in Chinese literary expressions 69
Yau Shun-chiu

Some aspects of Japanese cultural ethos embedded in nonverbal communicative behavior 83
Rie Hasada
Part 3. NARRATIVE LITERATURE

Alice abroad: Dealing with descriptions and transcriptions of paralanguage in literary translation 107
  Christiane Nord

The translation of gestures in the English and German versions of Manzoni’s *I Promessi Sposi* 131
  Pierangela Diadori

Punctuation in Hans Christian Andersen’s stories and in their translations into English 151
  Kirsten Malmkjær

Matching verbal and nonverbal communication in a Holocaust memoir and its translation 163
  Yishai Tobin

Part 4. THEATER

"Is this a dagger which I see before me?": The non-verbal language of drama 187
  Mary Snell-Hornby

Verbal and non-verbal constituents in theatrical texts and implications for translators 203
  Said El-Shiyab

Part 5. POETRY

"Whose morsel of lips will you bite?": Some reflections on the role of prosody and genre as non-verbal elements in the translation of poetry 217
  Seán Golden

Part 6. INTERPRETATION

The reality of multichannel verbal–nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation 249
  Fernando Poyatos
### CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kinesics and the simultaneous interpreter: The advantages of listening</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>with one's eyes and speaking with one's body</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Sergio Viaggio</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From Babel to Brussels: Conference interpreting and the art of the</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>impossible</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Edna Weale</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Part 7. THE AUDIOVISUAL CHANNELS FOR TRANSLATION: FILM AND TELEVISION DUBBING

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translating non-verbal information in dubbing</td>
<td>315</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Frederic Chaume Varela</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dubbing and the nonverbal dimension of translation</td>
<td>327</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Patrick Zabalbeascoa</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>List of contributors</td>
<td>343</td>
</tr>
<tr>
<td>Name index</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>Subject index</td>
<td>357</td>
</tr>
</tbody>
</table>